

## Ruffler

## Pied fronçeur/plisseur

## Plissierautomat

## Fruncidor

## Plooivoet

## Piedino pieghettatore Ruffler

## ラフラーフット

**Uses:** The ruffler attachment will allow you to produce decorative ruffles on clothes, pillow cases, aprons, dresses, etc., with a totally professional look. Ruffling can be completed with continuous, precision feeding, allowing you to finish your work quickly.

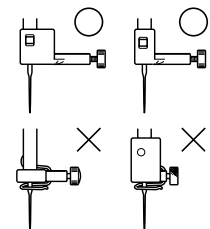
**Emploi:** Le pied fronçeur/plisseur sert à décorer des vêtements, oreillers, tabliers, robes, etc. d'une manière professionnelle. Les fronces peuvent être effectuées de façon continue et précise ce qui permet d'exécuter rapidement un travail.

**Anwendungen:** Der Plissierautomat-Ansatz erlaubt es Ihnen, dekorative Plissiere auf Kleidungsstücken, Kopfkissen, Schürzen, Kleidern usw. mit einer völlig professionellen Wirkung anzubringen. Plissieren kann mit kontinuierlichem, präzisiertem Vorschub des Stoffes erzielt werden, wodurch Sie Ihre Arbeit schnell beenden können.

**Caution:** Depending on the length of the needle clamp of the sewing machine you are using, it may not be possible to use the ruffler with certain machines. Please refer to the illustrations to confirm whether use is possible or not. Cannot be used with P-1000 / PE-300S, PS2200, 2300, 2500, Star110, 120E, 130E or 140E.

**Attention:** Sur certaines machines à coudre il est impossible d'utiliser le pied fronçeur/plisseur à cause de la longueur du pince-aiguille. Se reporter aux illustrations pour le pied fronçeur/plisseur qui peut être ou non utilisé. Le pied fronçeur/presseur ne peut pas être utilisé avec les PE-300S, PS2200, 2300, 2500, Star110, 120E, 130E, 140E.

**Achtung:** Je nach der Länge der Nadelklemme der verwendeten Nähmaschine kann es unmöglich sein, den Plissierautomaten bei bestimmten Nähmaschinen zu verwenden. Bitte richten Sie sich nach den Abbildungen, um zu bestätigen, ob die Verwendung möglich ist oder nicht. Verwendung mit PE-300S, PS2200, 2300, 2500, Star110, 120E, 130E, 140E ist leider nicht möglich.



## Parts of the ruffler and its uses ■ Eléments et emploi du pied fronçeur/plisseur ■ Teile des Plissierautomats und ihre Bedeutungen

The fork arm, which moves up and down, is placed astride the needle clamp. It travels with the needle bar, enabling the ruffling blade to move backwards and forwards.

There are two blades on the ruffler. The upper one with the saw-tooth edge is the ruffling blade, and the lower is the guide blade. When the ruffling blade is moved forward, the teeth catch the fabric and force the material forward into gathers or pleats.

The space adjustment lever with markings (1, 6, 12 & ☆) on it regulates the number of gathers in every stitch or the number of stitches.

Le bras fourchu qui s'élève et s'abaisse se met sur le pince-aiguille. Il bouge avec la barre à aiguille, ce qui permet à la lame fronçeuse de bouger vers l'avant et l'arrière.

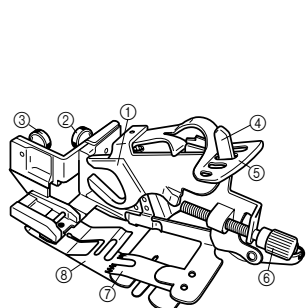
Il y a deux lames sur le pied fronçeur/plisseur. La lame supérieure avec un bord en dents de scie est la lame fronçeuse et la lame inférieure est la lame guide. Lorsque la lame fronçeuse bouge vers l'avant, la dent prend le tissu et fait froncer ou plisser le tissu.

Le levier de réglage de l'espacement portant les marques 1, 6, 12 et ☆ sert à sélectionner le nombre de fronces dans chaque point ou le nombre de points.

Der sich auf und ab bewegende Nadelarm ist quer über der Nadelklemme plaziert. Er bewegt sich mit der Nadelstange, wodurch die Plissierklinge nach hinten und vorne fahren kann.

Es gibt zwei Klingen am Plissierautomaten. Die obere mit der Sägezahnkante ist die Plissierklinge, und die untere ist die Führungsklinge. Wenn die Plissierklinge nach vorne bewegt wird, fangen die Zähne den Stoff und zwingen das Material in Kräusel oder Falten.

Der Abstandshebel mit den Markierungen (1, 6, 12 & ☆) darauf reguliert die Anzahl von Kräuseln in jedem Stich oder die Anzahl der Stiche.



- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| ① Fork arm                    | ① Bras fourchu                  |
| ② Left-right adjustment screw | ② Vis de réglage gauche-droit   |
| ③ Back-front adjustment screw | ③ Vis de réglage arrière-avant  |
| ④ Projector                   | ④ Projection                    |
| ⑤ Space adjustment lever      | ⑤ Levier de réglage de l'espace |
| ⑥ Fullness adjustment screw   | ⑥ Vis de réglage d'ampleur      |
| ⑦ Ruffling blade              | ⑦ Lame fronçeuse                |
| ⑧ Guide blade                 | ⑧ Lame guide                    |

- |                                 |
|---------------------------------|
| ① Nadelarm                      |
| ② Links-Rechts-Einstellschraube |
| ③ Hinten-Vorne-Einstellschraube |
| ④ Projektor                     |
| ⑤ Abstandshebel                 |
| ⑥ Fülle-Einstellschraube        |
| ⑦ Plissierklinge                |
| ⑧ Führungsklinge                |

When the projector is in the slot marked "1", the material will be gathered or pleated every stitch. When it is in the slot marked "6", a pleat will be produced in every 6 stitches, and in the slot marked "12", a pleat in every 12 stitches. If you want to stitch without gathering, set the projector to "☆".

Gathers created using an even number of stitches (6 or 12) will have the best appearance. To avoid breaking a needle or damaging your fabric do not pull the gathering towards you as it sews, or upon completion.

Keep in mind that the length of the stitches will determine the fullness of the ruffles and the space between them. The smaller the stitch, the fuller the ruffle.

Lorsque la projection est dans la fente "1", le tissu est froncé ou plissé à chaque point. Lorsqu'il est dans la fente "6", un pli est produit tous les 6 points et dans la fente "12" tous les 12 points. Pour coudre sans fronce, régler la projection sur "☆".

Les fronces créées avec un nombre pair de points (6 ou 12) ont le meilleur aspect. Pour éviter de casser l'aiguille ou d'endommager le tissu, ne pas tirer les fronces vers soi pendant la couture ou à la fin de la couture.

Se souvenir que la longueur des points détermine l'ampleur et l'espacement des fronces. Plus le point est petit, plus il y aura de fronces.

Wenn der Projektor im Schlitz mit der Markierung "1" ist, wird das Material bei jedem Stich gekräuselt oder gefaltet. Wenn er im Schlitz mit der Markierung "6" ist, wird eine Falte alle 6 Stiche produziert, und wenn er im Schlitz mit der Markierung "12" ist alle 12 Stiche. Wenn Sie ohne Kräuseln nähen wollen, stellen Sie den Projektor auf "☆".

Kräusel, die mit einer geraden Anzahl von Stichen (6 oder 12) erzeugt wurden, haben die beste Erscheinung. Um Nadelbruch oder Schäden am Stoff zu vermeiden, ziehen Sie die Kräusel nicht beim Nähen oder nach dem Nähen nach vorne.

Beachten Sie, daß die Stichlänge die Fülle der Plissiere und den Abstand dazwischen bestimmt. Je kleiner der Stich, desto voller das Plissier.

## Preparing the Sewing Machine ■ Préparation de la machine à coudre ■ Vorbereiten der Nähmaschine

- Put the needle in the highest position. Choose straight stitch (center) and turn the power OFF.
- Mettre l'aiguille en position haute. Choisir le point droit (centre) et éteindre la machine.
- Setzen Sie die Nadel in ganz angehobene Stellung. Wählen Sie Geradstich (Mitte) und schalten Sie die Nähmaschine AUS.

**Caution:** Be sure to choose straight stitch (center). If another pattern is selected, the needle might contact the ruffler and cause damage to the equipment.

**Attention:** Il faut choisir le point droit (centre). Si un autre point est sélectionné, l'aiguille risque de toucher le pied fronçeur/plisseur et de l'endommager.

**Achtung:** Stellen Sie sicher, daß Geradstich (Mitte) gewählt ist. Wenn ein anderes Stichmuster gewählt ist, kann die Nadel den Plissierautomaten berühren und Schäden am Gerät hervorrufen.

**2. Attach the ruffler.**

While inserting the yoked section ① of the operation lever on the ruffler inside the needle clamp ②, match the retaining pin with the groove on the holder and attach the ruffler.

**2. Fixer le pied fronçeur/plisseur.**

Tout en insérant la partie fourchue ① du levier de fonctionnement du pied fronçeur/plisseur dans le pince-aiguille ②, emboîter la pointe de retenue dans la rainure du support et fixer le pied fronçeur/plisseur.

**2. Bringen Sie den Plissierautomaten an.**

Während Sie die Jochsektion ① des Betriebshebels am Plissierautomat in die Nadelklemme ② einführen, setzen Sie den Rückhaltstift in die Rille am Halter ein und bringen Sie den Plissierautomaten an.

**Caution:** If the space adjustment lever (number ⑤ of individual sections) is inserted in the hole in step 1, the movement of the operational lever will be slightly smaller, making attachment more difficult. When attaching the ruffler, the space adjustment lever ⑤ should be inserted in a hole other than hole 1 for attachment.

**Attention:** Si le levier de réglage d'espacement (numéro ⑤ de la section Eléments) est inséré dans l'orifice à l'étape 1, le mouvement du levier de fonctionnement sera un peu réduit et rendra plus difficile la fixation. Pour fixer le pied fronçeur/plisseur, le levier de réglage d'espacement ⑤ doit être inséré dans un autre orifice que l'orifice 1.

**Achtung:** Wenn der Einstellhebel (Nr. ⑤ der einzelnen Sektionen) in das Loch in Schritt 1 eingeführt wird, wird die Bewegung des Betriebshebels etwas kleiner, wodurch das Anbringen erschwert wird. Beim Anbringen des Plissierautomaten sollte der Abstandshebel ⑤ in ein anderes Loch als 1 eingesetzt sein.

**3. Checking the needle hole/Vérification de l'orifice d'aiguille/Das Nadelloch prüfen**

Lower the ruffler, turn the pulley slowly and confirm that the needle falls into the center of the needle hole.

Baisser le pied fronçeur/plisseur, tourner le volant et s'assurer que l'aiguille tombe au centre de l'orifice d'aiguille.

Senken Sie den Plissierautomaten ab, drehen, Sie das Handrad langsam, und bestätigen Sie, daß die Nadel in die Mitte des Nadellochs geht.

**4. Position of the needle hole/Positionnement de l'orifice d'aiguille/Position des Nadellochs**

- If the needle hole does not match in a left-right direction, raise the ruffler and loosen the left-right adjustment screw. Turn the hand wheel slowly toward you and lower the ruffler so that the needle falls into the center of the hole on the ruffler. Use a screwdriver to securely tighten the left-right adjustment screw.
- Si l'orifice d'aiguille n'est pas dans le sens gauche-droite, lever le pied fronçeur/plisseur et desserrer la vis de réglage gauche-droite. Tourner le volant lentement vers soi et baisser le pied fronçeur/plisseur de sorte que l'aiguille tombe au centre de l'orifice du pied fronçeur/plisseur. Serrer bien la vis de réglage avec un tournevis.
- Wenn das Nadelloch nicht in Vorne-Rechts-Richtung paßt, heben Sie den Plissierautomaten an und lösen die Links-Rechts-Einstellschraube. Drehen Sie das Handrad langsam zu Ihnen hin und senken Sie den Plissierautomaten ab, so daß die Nadel in die Mitte des Lochs am Plissierautomaten kommt. Verwenden Sie einen Schraubenzieher, um die Links-Rechts-Einstellschraube sicher festzuziehen.

- If the needle hole does not match in a back-front direction, raise the ruffler and loosen the back-front adjustment screw. Turn the hand wheel slowly toward you and lower the ruffler so that the needle falls into the center of the hole on the ruffler. Use a screwdriver to securely tighten the back-front adjustment screw.
- Si l'orifice d'aiguille n'est pas dans le sens arrière-avant, lever le pied fronçeur/plisseur et desserrer la vis de réglage avant-arrière. Tourner le volant lentement vers soi et baisser le pied fronçeur/plisseur de sorte que l'aiguille tombe au centre de l'orifice du pied fronçeur/plisseur. Serrer bien la vis de réglage arrière-avant avec un tournevis.
- Wenn das Nadelloch nicht in Vorne-Hinten-Richtung paßt, heben Sie den Plissierautomaten an und lösen die Vorne-Hinten-Einstellschraube. Drehen Sie das Handrad langsam zu Ihnen hin und senken Sie den Plissierautomaten ab, so daß die Nadel in die Mitte des Lochs am Plissierautomaten kommt. Verwenden Sie einen Schraubenzieher, um die Vorne-Hinten-Einstellschraube sicher festzuziehen.

**Caution:** Be sure to use a screwdriver that matches the grooves on the adjustment screw and tighten securely. A loose screw could cause the needle to break and result in injury.

**Attention:** Il faut utiliser un tournevis adapté aux fentes de la vis de réglage et bien serrer. L'aiguille peut se briser et blesser quelqu'un si la vis est desserrée.

**Achtung:** Verwenden Sie einen Schraubenzieher, der in die Rillen an der Einstellschraube paßt, und ziehen Sie gut fest. Eine lockere Schraube kann Nadelbruch verursachen und zu Verletzungen führen.

**5. Place the needle in the highest position and turn the power ON.**

**5. Mettre l'aiguille en position haute et allumer la machine à coudre.**

**5. Setzen Sie die Nadel in ganz angehobene Stellung, und schalten Sie die Nähmaschine EIN.**

**Caution:**

- When attaching or removing the ruffler, be careful not to push the needle through your finger.
- After attaching the ruffler be sure to raise the needle to the highest position. If the needle is still down and the power is turned ON, the needle could contact the ruffler and break, causing damage to the equipment.

**Attention:**

- Lors de la pose ou dépose du pied fronçeur/plisseur, faire attention de ne pas se piquer le doigt.
- Après avoir fixé le pied fronçeur/plisseur, ne pas oublier de mettre l'aiguille en position haute. Si elle reste en position basse et que la machine est allumée, elle risque de se casser en touchant le pied fronçeur/plisseur et de l'endommager.

**Achtung:**

- Beim Anbringen oder Abnehmen des Plissierautomaten achten Sie darauf, sich nicht mit der Nadel zu stechen.
- Nach dem Anbringen des Plissierautomaten müssen Sie die Nadel in ganz angehobene Stellung anheben. Wenn die Nadel abgesenkt ist und die Nähmaschine eingeschaltet wird, könnte sonst die Nadel den Plissierautomaten berühren und zu Schäden am Gerät führen.

**6. In the case of a computerized sewing machine choose straight stitch (center) one more time.**

**6. Dans le cas de machine à coudre informatisée choisir une nouvelle fois le point droit (centre).**

**6. Bei einer computergesteuerten Nähmaschine wählen Sie Geradstich (Mitte) noch einmal.**

**7. Adjusting the space between tucks/Réglage de l'espacement/ Den Abstand einstellen**

Change the setting of the space adjustment lever to make the adjustment.

Changer le réglage du levier de réglage d'espacement.

Ändern Sie die die Einstellung des Abstandshebels für diese Einstellung.

	<b>1</b> One tuck for each stitch. <b>1</b> Un pli pour chaque point. <b>1</b> Ein Einschlag für jeden Stich.
	<b>6</b> One tuck for every six stitches. <b>6</b> Un pli tous les six points. <b>6</b> Ein Einschlag alle sechs Stiche.
	<b>12</b> One tuck for every twelve stitches. <b>12</b> Un pli tous les douze points. <b>12</b> Ein Einschlag alle zwölf Stiche.
	☆ Straight stitch (No tucks). ☆ Point droit (pas de plis). ☆ Geradstich (keine einschläge)

**8. Adjusting the width of the tucks/Réglage de la largeur des plis/ Die Breite der Einschläge einstellen**

Turn the fullness adjustment screw to the right for deeper tucks, and to the left for shallower tucks.

Set the space adjustment lever in slot "1" and make shallower tucks to create gathers.

Tourner la vis de réglage d'ampleur vers la droite pour obtenir des plis plus profonds et vers la gauche pour obtenir des plis moins profonds.

Régler le levier de réglage d'espacement sur la première marque ("1") pour obtenir des plis et fronces peu profonds.

Drehen Sie die Fülle-Einstellschraube für tiefere Einschläge nach rechts und für flachere Einschläge nach links.

Stellen Sie den Einstellhebel auf die erste Markierung ("1") ein, um flache Einschläge und Kräusel zu erzeugen.

*1 Possible adjustment width	*1 Largeur de réglage possible
*2 Right	*2 Droite
*3 Left	*3 Gauche

\*1 Mögliche Einstellbreite  
\*2 Rechts  
\*3 Links

## Sewing ■ Couture ■ Nähen

**1. Set the fabric/Poser le tissu/Den Stoff einsetzen**

Insert the fabric from your direction at a slant between the ruffling blade ① and the guide blade ②. To prevent the fabric from catching on the catches on the guide blade, insert the thick paper ③ together with the fabric when inserting the fabric. The thick paper can be removed after setting is complete.

Insérer le tissu de biais de votre côté entre la lame fronçeuse ① et la lame guide ②. Pour éviter que le tissu ne se prenne dans les griffes de la lame guide, insérer un papier épais ③ en même temps que le tissu. Ce papier peut être enlevé lorsque le réglage est terminé.

Setzen Sie den Stoff aus Ihrer Richtung her mit einer Neigung zwischen Plissierklinge ① und Führungsklinge ② ein. Um zu verhindern, daß sich der Stoff an den Zähnen der Führungsklinge verfängt, das dicke Papier ③ zusammen mit dem Stoff beim Einführen des Stoffes einsetzen. Das dicke Papier kann nach der Einstellung entfernt werden.

When sewing with a seam allowance of 1 centimeter. (0.4 in) Couture à 1 cm du bord. Beim Nähen mit einer Nahttoleranz von 1 cm.

When sewing with a seam allowance of 3.5 centimeters. (1.4 in) Couture à 3,5 cm du bord. Beim Nähen mit einer Nahttoleranz von 3,5 cm.

**2. Use leftover fabric to carry out test sewing and then recheck the tuck interval and width.**

Set the sewing speed to low speed. Place your hand lightly on the fabric so that it does not bend. Do not pull the fabric toward you. This will allow you to create more attractive tucks.

Utiliser un reste de tissu pour faire des essais et vérifier une nouvelle fois l'intervalle et la largeur des plis. Réduire la vitesse de couture. Poser la main sur le tissu pour qu'il reste droit. Ne pas tirer le tissu vers soi. Les plis obtenus seront plus jolis.

Verwenden Sie Stoffreste, um zur Probe zu nähen, und bestätigen Sie Einzugs-Intervall und Breite. Stellen Sie die Nähgeschwindigkeit auf Niedrig ein. Setzen Sie die Hand leicht auf den Stoff, so daß er sich nicht biegt. Ziehen Sie den Stoff nicht zu Ihnen hin. Wenn Sie diese Regeln beachten, können Sie attraktivere Einschläge erzielen.

**3. Insert the fabric for actual use in the ruffler and sew at low speed.**

**3. Insérer le tissu qui doit être cousu dans le pied fronçeur/plisseur et coudre lentement.**

**3. Setzen Sie den Stoff zum Plissieren in den Plissierautomaten und nähen Sie mit niedriger Geschwindigkeit.**

**Caution:**

- Be sure to sew at low speed.
- Do not pull the fabric toward you while sewing.
- When releasing the fabric during operations, if the fabric is pulled toward you it could come off. Be sure to pull the fabric toward the back of the ruffler to prevent it from catching on the fabric feeding catches.
- The ruffler is for thin fabric and regular thickness fabric. Do not use for thick fabric or stiff fabric.
- Be sure to observe the above cautions to prevent malfunctioning and injuries.

**Attention:**

- Toujours coudre lentement.
- Ne pas tirer le tissu vers soi pendant la couture.
- Il ne faut pas sortir le tissu en tirant vers soi mais vers l'arrière du pied fronçeur/plisseur pour éviter qu'il se prenne dans les griffes d'entraînement du tissu.
- Le pied fronçeur/plisseur est prévu pour les tissus fins et d'épaisseur moyenne. Ne pas utiliser de tissus épais ou raides.
- Afin d'éviter tout mauvais fonctionnement ou blessure toujours observer les précautions ci-dessus.

**Achtung:**

- Immer mit niedriger Geschwindigkeit nähen.
- Den Stoff beim Nähen nicht zu Ihnen hin ziehen.
- Beim Loslassen des Stoffes während des Arbeits konnte dieser sich lösen, wenn er nach vorne gezogen wird. Immer den Stoff zur Rückseite des Plissierautomaten ziehen, um zu verhindern, daß er sich in den Zuführzähnen verfängt.
- Der Plissierautomat ist für dünne und normale Stoffe gedacht. Verwenden Sie ihn nicht für dicke und steife Stoffe.
- Die obigen Vorsichtsmaßnahmen müssen immer beachtet werden, um Fehlfunktionen und Verletzungen zu vermeiden.